

ОБЩИЕ СОВЕТЫ

- Способ перевода

В общем-то, азы, но многие не знают, что не все способы перевода одинаково полезны. Надеюсь, ты понимаешь, что забить текст в Промт, а выданную абракадабру доводить до ума последовательными исправлениями – плохая идея. Но также следует помнить, что

Неэффективно: Прочитать текст на английском, сделать подстрочный перевод и доводить до ума уже его.

Эффективно: Прочитать текст на английском, закрыть глаза на пару секунд, представить себе произошедшую сцену/сказанную реплику и пересказать своими словами на русском.

Подстрочником пользоваться только в самых трудных случаях.

- Неочевидные моменты

Например, что делать, если есть сомнения, красиво ли звучит отрывок текста или согласовано ли предложение? Опять-таки, надеюсь, ты знаешь, что «забить и написать первое, что в голову стукнет» - неправильный ответ.

Не надо: Долго курить текст, пырясь в экран.

Ведь намного лучше: Перечитать сложные абзацы вслух и с выражением. Это, кстати, замечательный приём для выпалывания любых других сорняков. В самых забористых случаях можно спросить кого-нибудь другого - конфа в помощь.

- Отношение к критике

Разумеется, в комментариях к переводу будут не только симпафки. Следует быть готовым к справедливым (и не очень) ударам по ЧСВ.

Полагать, будто критики хотят специально тебя опустить и только поэтому ищут баги в переводе, а потому обижаться и флеймить – паршивая идея. Но ничуть не лучше считать, что критики – ангелы во плоти, а всё сказанное ими – безоговорочная истина, и вымарывать любые вещи, которые хоть кому-нибудь не понравились.

Золотая середина: Разумно оценивать отзывы по частоте и аргументированности. Относиться к критике философски: косячат все. При этом стараться не допускать тех же ошибок впоследствии, причём работать тем тщательнее, чем больше негативных мнений. Не стесняться спорить с бета-читателями, если есть что возразить на их доводы.

ТЕХНИЧЕСКИЕ СОВЕТЫ

- Орфография и пунктуация

Да, да, да. Уж сколько раз твердили миру... Как бы ни был хорош перевод в целом, если глаз читателя спотыкается на ошибках, усилия пропадают втуне.

строгий взгляд граммар-наци

Плохая идея: Забить на опечатки и орфографию, раскидать запятые от балды и слепо довериться бета-читателю.

Лучше: Вдумчиво перечитать текст, выслушать советы (хотя бы!) Ворда. Сложные моменты проверить по грамоте.ру.

Замечательно: Выучить наконец эти долбанные правила!

- Словарные ошибки

Вроде бы очевидная вещь, но когда дело доходит до фразеологизмов или «ложных друзей переводчика» (слова похожие на русские, но имеющие другое значение), многие спотыкаются. Помни: если фраза звучит причудливо и упрямо не ложится в лоно повествования или образ персонажа, возможно, в ней подводная мина. Тут необходимо иметь хороший кругозор и богатый словарный запас. В списке литературы ниже лежит пара книг, по которым можно справляться; кроме того многие пользуют urbandictionary.com и multitrans.ru и вполне довольны.

- Тавтологии

...сиречь, неоправданные повторы одинаковых по смыслу слов. Делятся на три группы: прямые, явные и скрытые. Последние чуть менее вредные, так как слабее раздражают читателя, но избавляться следует от всех. Их не так-то просто выцепить, особенно когда глаз уже замылен, так что учись не допускать повторов на стадии написания.

Пример прямой тавтологии: «Принц вошёл в богато отделанный кабинет, где принца уже ждал секретарь»

Ясно, что повторяется «принц» - «принца» (с точностью до падежа). Второго «принца» можно безболезненно заменить на местоимение.

Пример явной тавтологии: «— Доброе утро! — близкий женский голос поразительно близко от уха заставил меня вскочить с кровати»

«Близкий» - «близко», повтор с точностью до части речи. Нужно убрать одно слово.

Пример скрытой тавтологии: «Карин обернулась назад — уже третий коридор её по пятам преследовал подозрительный второкурсник».

Смысловый повтор: «обернулась» само собой предполагает «повернулась назад»

- Лишние местоимения

Частный случай тавтологии, бич неопытных переводчиков. Принципы употребления местоимений в английском и русском языках слегка отличаются. В басурманской конструкции вида “He shaved his brows by his hand” они вполне законны, тогда как подстрочный перевод вида «Он утёр свои брови своей рукой» довольно смешон. Запомни, не следует расстреливать литературный перевод пулемётной очередью местоимений.

Нет: «Келли уже залезла в свою машину, когда её окликнул её брат. Тот яростно махал своей рукой, подавая ей какие-то знаки и шарахаясь от тех, кто шёл ему навстречу»

Да: «Келли уже залезла в машину, когда девушку окликнул старший брат. Он яростно махал рукой,

подавая сестре какие-то знаки и шарахаясь от людей, идущих ему навстречу»

И это без использования контекстных синонимов.

- Грамматическая паутина

Бывают случаи, когда мысль невозможно выразить просто, тогда приходится накручивать зависимости в предложениях. Это нормально. Но излишне активные эксперименты с построением плодят грамматических мутантов, которых читаешь словно пробираешься по бурелому.

Если видишь предложение длиннее трёх полных строк, попробуй прочитать его вслух, чтобы проверить согласованность. Чувствуешь, что заварил слишком густую кашу? Тогда:

Удостоверься, что в предложении верно расставлены зависимости, чтобы не было ситуации «подъезжая к станции, у меня слетела шляпа». Позидавай вопросы от одного члена к другому.

Проверь, не слишком ли много рядов однородных членов.

Попробуй переместить причастный/деепричастный оборот, либо вовсе заменить его прилагательным (если потеря смысла будет незначительной).

Посмотри, нельзя ли объединить два зависимых предложения или однородных причастных/деепричастных оборота в одно/один.

Подумай, не злоупотребляешь ли ты вводными словами и частицами?

В конце концов, нельзя ли разбить целое предложение на пару маленьких?

СТИЛИСТИЧЕСКИЕ СОВЕТЫ

- Канцелярит

Он же сансег-лярит. Превосходное орудие убийства любого произведения.

Канцелярит (слово придумано Корнеем Чуковским) – стиль речи, характерный для деловых бумаг и разговоров законников. Его очень легко опознать по тучным оборотам и запутанной структуре предложений. Я не спорю, что в нормативных документах он нужен, чтобы избежать двусмысленности текста, но зачем же переносить казённые словечки в художественную литературу?

Ересь: «Джонатан не выразил никакого удивления, что к нему начали приближаться субъекты в военной форме, ведь перед ним стояла необходимость как можно скорее уйти с опасной улицы, а это не могло не вызвать подозрения»

Православно: «Джонатан и ухом не повёл, когда к нему направились военные, ведь он старался как можно скорее улизнуть с опасной улицы, а это вызывало подозрение»

Покуда это не вредит выразительности и текста, старайся использовать короткие слова вместо длинных и простые обороты вместо замысловатых. Остерегайся длинных цепочек существительных («резьба крепежа машины комнаты обработки материала»).

Канцелярит *допустим* там, где необходимо выразить официоз: документы, монологи «по бумажке», общение между персонажами, стоящими на разных ступенях служебной лестницы. Кроме того, канцелярит употребляют там, где нужно съехидничать по поводу... эм... ну, канцелярита.

- Синонимичное малокровие

Эта болячка не так вредна... на первый взгляд. Очень часто у переводчика банально слишком маленький словарный запас, и вместо всего многообразия русского языка он использует несколько самых распространённых оборотов, а то и вовсе пару общих слов. А ещё бывает ситуация, когда человек всё время берёт одно и то же (обычно самое первое подходящее по смыслу) значение выражения из любимого словаря. Читать такой перевод, конечно, можно... примерно как лог-файл игры.

Безлико: бить, ударять

Красочно: хлестать, молотить, дубасить, мутузить, колошматить

Неопределённо: корабль

Конкретно: линкор, теплоход, галера, каравелла, яхта

Затёрто: ленивый

Свежо: расхлябанный, взбалмошный, разбитной

Плохо: «Дерийай бежал сквозь небольшой хвойный лес так быстро, как только мог, и спустя несколько минут уже добрался до домика лесника, где его уже ждала худая девочка»

Лучше: «Дерийай нёсся по сосновой рощице на всех парах, и спустя несколько минут уже добрался до хибарки лесника, где его уже ждала тщедушная девочка»

Лично я считаю, что разнообразие смысловых оттенков – главная отличительная черта любого хорошего художественного произведения. Всегда старайся двигаться от общего к конкретному, а от безвкусного к сочному. Даже – тем более! - если у автора как раз безликие слова. Также не забывай про контекстные синонимы. Обогащение текста - мудрёное дело, тут требуется хороший кругозор, цепкий ум и чувство вкуса, но оно того стоит. Как программисту трудно написать стоящую программу на BrainFuck'е, так и переводчику сложно воссоздать на родном языке текст, употребляя только расхожие слова.

И не бойся фразеологизмов: от них ещё никто не умирал. Не стесняйся использовать устойчивые словосочетания даже там, где их нет в оригинале, ведь где они есть, не всегда возможно построить фразу, сохранив оборот.

- Интонации персонажей

Отчасти следствие предыдущего совета. Помни, что в разных ситуациях герои произведений говорят по-разному. В экстремальной ситуации персонаж использует один набор слов, при общении с друзьями – второй, в разговоре с самим собой – третий. В идеале даже в повседневной жизни речь одного персонажа должно быть легко отличить от речи другого. Небольшая шпаргалка:

Сражения: Рубленные, рваные фразы – минимум слов. Много восклицательных предложений.

Эмоциональные пики: Отрывчатые незаконченные фразы. Многоточия. Возможны повторения.

Монологи: Разнообразные конструкции вроде «если... то», «чтобы... поэтому» и т.д. Длительные описания и рассуждения.

Внутренние разговоры: То же самое, но ещё и обилие риторических вопросов.

- Использование непонятных терминов

Осторожнее с ними, читатель может не понять. Как я писал выше, нет ничего зазорного в том, чтобы использовать малознакомые слова. Но они должны быть общеупотребительными. Нет смысла разбрасываться специфичными словечками, когда можно подобрать понятный синоним.

Допустимо: «Наконец в порту дали добро, и матросы завели катер в эллинг»

Уже нет: «Медики слегка замешкались из-за поломки прибора для гемотрансфузии, но быстро взяли себя в руки»

Если всё произведение не про быт работников красного креста (т.е. предполагается определённое знание материала), то лучше употребить «прибор для переливания крови».

- Невозможные реалии

Обычно этот грех на совести автора, а не переводчика, но нелишне вкратце упомянуть о нём и здесь. Не может взять себя в руки тот, у кого нет рук. Не бывает китайского фарфора там, где нет Китая. Не съезжит «Ах, Моська, знать она сильна...» тот, в чьём мире нет Крылова. Смысл, я думаю, понятен.

- Искажение стиля и идеи автора

Как это ни парадоксально, я вывожу правило номер ноль в самом конце.

Не навреди авторской идее!

Нужно понимать, что ты лишь переводчик, значит, не пишешь историю сам, а только доносишь произведение кого-то другого до русскоязычных читателей. Ты можешь быть не согласен с создателем оригинала по поводу образов героев, сюжетных поворотов или чего-либо ещё, но ты обязан выразить всё именно так, как выразил бы сам автор. Это может быть неприятно (например, если твоему любимому герою делают больно). Если не уверен, что можешь выдержать нагрузку, не берись за дело.

Небольшое следствие отсюда: если чтобы лучше передать смысл произведения нужно добавить немного отсебятины – смело добавляй. Но ты должен быть уверен, что она

- А) Точно здесь нужна (ты можешь назвать конкретную цель)
- Б) Не несёт изменений, которые могут аукнуться потом
- В) Не противоречит замыслу создателя рассказа
- Г) Не будет выделяться на общем фоне

Более подробно о художественном переводе можно прочитать вон там:

- *Нора Галь* «Слово живое и мертвое» (Библия переводчика)
- *Чуковский К. И.* «Высокое искусство» (Коран переводчика)
- *Чуковский К. И.* «Живой как жизнь» (Тора переводчика)
- *Чуковский К. И.* «От двух до пяти»
- *Мирам Г. Э.* «Профессия: переводчик»

- *Миньяр-Белоручев Р.К.* «Как стать переводчиком?»
- *Клименко А. В.* «Ремесло перевода»
- *Успенский Л.В.* «Слово о словах. Почему не иначе»
- *Жуков Д.А.* «Мы – переводчики»
- *Сомов В.П.* «Словарь редких и забытых слов»
- *Акуленко В.В.* «Словарь ‘ложных друзей переводчика’»
- *Литвинов В.В.* «3500 английских фразеологизмов и словосочетаний»
- Любые грамотные переводы, а также просто хорошие оригинальные произведения.

Cadmium, август 2011